

淡江大學 113 學年度第 2 學期課程教學計畫表

|                                     |                       |          |                      |
|-------------------------------------|-----------------------|----------|----------------------|
| 課程名稱                                | 實務翻譯概論                | 授課<br>教師 | 黃永裕<br>HUANG YUNG-YU |
|                                     | PRACTICAL TRANSLATION |          |                      |
| 開課系級                                | 共同科－外語 A              | 開課<br>資料 | 實體課程<br>選修 單學期 2學分   |
|                                     | TGFXB0A               |          |                      |
| 課程與SDGs<br>關聯性                      | SDG8 尊嚴就業與經濟發展        |          |                      |
| 系（ 所 ） 教 育 目 標                      |                       |          |                      |
| 一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。 |                       |          |                      |
| 二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。      |                       |          |                      |
| 三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。                   |                       |          |                      |
| 四、培育學生人文素養。                         |                       |          |                      |
| 五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。                  |                       |          |                      |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重               |                       |          |                      |
| A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。(比重：20.00)       |                       |          |                      |
| B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：20.00)     |                       |          |                      |
| C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：20.00)     |                       |          |                      |
| D. 具備網路自主學習的能力。(比重：20.00)           |                       |          |                      |
| E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：20.00)          |                       |          |                      |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重                   |                       |          |                      |
| 1. 全球視野。(比重：20.00)                  |                       |          |                      |
| 2. 資訊運用。(比重：10.00)                  |                       |          |                      |
| 3. 洞悉未來。(比重：10.00)                  |                       |          |                      |
| 4. 品德倫理。(比重：10.00)                  |                       |          |                      |
| 5. 獨立思考。(比重：30.00)                  |                       |          |                      |
| 6. 樂活健康。(比重：10.00)                  |                       |          |                      |
| 7. 團隊合作。(比重：5.00)                   |                       |          |                      |
| 8. 美學涵養。(比重：5.00)                   |                       |          |                      |

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                           |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 課程簡介                                                                  | 本學門屬於語言課程，為外語學院選修科目。授課內容為學習基本翻譯理論與技巧、訓練中英文的翻譯能力。                                                                                                                                                                          |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
|                                                                       | This is a selective course for all students with an aim to develop their ability in English-Chinese & Chinese-English translation by a comprehensive reading of theories and an intensive practice of weekly translation. |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應                                                 |                                                                                                                                                                                                                           |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。 |                                                                                                                                                                                                                           |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。                         |                                                                                                                                                                                                                           |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。                           |                                                                                                                                                                                                                           |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。                                |                                                                                                                                                                                                                           |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 序號                                                                    | 教學目標(中文)                                                                                                                                                                                                                  |                      |            | 教學目標(英文)                                                                                                                                                                                                                                 |       |
| 1                                                                     | 本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。                                                                                                                                                                                 |                      |            | This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese / Chinese=English translations of basic sentence patterns, paragraphs, and short essays. |       |
| 2                                                                     | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。                                                                                                                                                                                       |                      |            | Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.                                           |       |
| 3                                                                     | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。                                                                                                                                                                                       |                      |            | Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.                                           |       |
| 教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式                                          |                                                                                                                                                                                                                           |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 序號                                                                    | 目標類型                                                                                                                                                                                                                      | 院、系(所)<br>核心能力       | 校級<br>基本素養 | 教學方法                                                                                                                                                                                                                                     | 評量方式  |
| 1                                                                     | 認知                                                                                                                                                                                                                        | ABCDE                | 12345678   | 講述、討論、實作                                                                                                                                                                                                                                 | 測驗、作業 |
| 2                                                                     | 認知                                                                                                                                                                                                                        | ABCDE                | 12345678   | 講述、討論、實作                                                                                                                                                                                                                                 | 測驗、作業 |
| 3                                                                     | 認知                                                                                                                                                                                                                        | ABCDE                | 12345678   | 講述、討論、實作                                                                                                                                                                                                                                 | 測驗、作業 |
| 授 課 進 度 表                                                             |                                                                                                                                                                                                                           |                      |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 週次                                                                    | 日期起訖                                                                                                                                                                                                                      | 內 容 (Subject/Topics) |            |                                                                                                                                                                                                                                          | 備註    |
| 1                                                                     | 114/02/17~<br>114/02/23                                                                                                                                                                                                   | Course Description   |            |                                                                                                                                                                                                                                          |       |

|              |                         |                                               |  |
|--------------|-------------------------|-----------------------------------------------|--|
| 2            | 114/02/24~<br>114/03/02 | Exercise 1                                    |  |
| 3            | 114/03/03~<br>114/03/09 | Exercise 2                                    |  |
| 4            | 114/03/10~<br>114/03/16 | Exercise 3                                    |  |
| 5            | 114/03/17~<br>114/03/23 | Exercise 4                                    |  |
| 6            | 114/03/24~<br>114/03/30 | Exercise 5                                    |  |
| 7            | 114/03/31~<br>114/04/06 | Tomb-sweeping Day & Spring Break              |  |
| 8            | 114/04/07~<br>114/04/13 | Exercise 6                                    |  |
| 9            | 114/04/14~<br>114/04/20 | 期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)                          |  |
| 10           | 114/04/21~<br>114/04/27 | review                                        |  |
| 11           | 114/04/28~<br>114/05/04 | Exercise 7                                    |  |
| 12           | 114/05/05~<br>114/05/11 | Exercise 8                                    |  |
| 13           | 114/05/12~<br>114/05/18 | Exercise 9                                    |  |
| 14           | 114/05/19~<br>114/05/25 | Exercise 10                                   |  |
| 15           | 114/05/26~<br>114/06/01 | review                                        |  |
| 16           | 114/06/02~<br>114/06/08 | review                                        |  |
| 17           | 114/06/09~<br>114/06/15 | 期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)                          |  |
| 18           | 114/06/16~<br>114/06/22 | 教師彈性教學週(原則上不上實體課程，教師得安排教學活動或期末評量等)            |  |
| 課程培養<br>關鍵能力 |                         | 自主學習、人文關懷                                     |  |
| 跨領域課程        |                         | 授課教師專業領域教學內容以外，融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享 |  |
| 特色教學<br>課程   |                         | 翻轉教學課程                                        |  |
| 課程<br>教授內容   |                         | 邏輯思考                                          |  |
|              |                         |                                               |  |

|          |                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 修課應注意事項  | 1. 本科目理論與實務並重，學生必須確實按表列進度自行閱讀指定教材，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。                                                                                                            |
| 教科書與教材   | 自編教材:教科書<br>教材說明:<br>筆譯入門                                                                                                                                              |
| 參考文獻     | 書林譯學叢書1-36冊                                                                                                                                                            |
| 學期成績計算方式 | ◆出席率：            %    ◆平時評量：60.0 %    ◆期中評量：20.0 %<br>◆期末評量：20.0 %<br>◆其他〈 〉：            %                                                                             |
| 備考       | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |